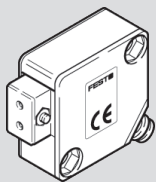


165 327  
SOEG-L-Q30-P-A-S-2L



FESTO

Lichtleitergerät  
Fibre-optic unit  
Amplif. fibra óptica  
Appareil à fibre optique  
Unità a fibre ottiche  
Optofibergivare

Festo SE & Co. KG  
Postfach  
D-73726 Esslingen  
Phone:  
+49/711/347-0



Warnung, Warning, Atención,  
Attention, Attenzione, Varning

**de** Nicht für den Einsatz als Sicherheitsbauteil!  
Elektrische Spannung! Vor Arbeiten an der Elektrik:  
Spannung ausschalten.

**en** Do not use as a safety device!  
Electric voltage! Switch off voltage prior to working  
on electrics.

**es** ¡No utilizar como sensor de protección!  
¡Tensión eléctrica! Desconectar la tensión antes de  
manipular el sistema eléctrico.

**fr** Ne convient pas pour une utilisation en tant que  
dispositif de sécurité! Tension électrique! Avant  
toute intervention sur le système électrique: mettre  
hors tension.

**it** NON utilizzare come barriera di protezione!  
Tensione elettrica! Prima di intervenire sulla parte  
elettrica, togliere la tensione.

**sv** Får ej användas som beröringsfri skyddsanordning!  
Elektrisk spänning! Innan arbeten på elektroniken  
utförs skall spänningen fränkopplas.

Anwendungshinweise.....de

1. Lichtleiter ausrichten

Verwendung	als Taster	als Schranke
Ausrichtung	mit Objekt im Lichtstrahl	ohne Objekt im Lichtstrahl
LED-Gut-Signal	gelb (Statusanzeige) und grün (Funktionsreserve)	

2. Maximal eingestellte Tastweite mit Potentiometer reduzieren:  
- nur bei fehlender Reaktion aufgrund durchscheinen der Objekte oder Ansprechen auf Objekte hinter dem Zielobjekt  
- max. 12 Umdrehungen
3. Lichtleitergerät nur reinigen mit:  
- Wasser (max. 60 °C) oder Isopropylalkohol

Notes regarding use.....en

1. Align optical fibre

Application	as diffuse sensor	as barrier
Alignment	with object in light beam	without object in light beam
LED-accepted signal	yellow (status display) and green (function reserve)	

2. Reduce maximum set sensing distance via potentiometer:  
- only if no reaction due to transparent objects or responding to objects behind target object  
- max. 12 revolutions
3. To clean fibre-optic unit  
- use water (max. 60°C) or isopropanol only

Indicaciones de utilización.....es

1. Alinear la fibra óptica

Utilización	como sensor	como barrera
Alineación	con objeto en el haz de luz	sin objeto en el haz de luz
LED de señal aceptada	amarillo (indicación de estado) y verde (nivel de funcionamiento)	

2. Reducir la distancia máxima de recepción utilizando el potenciómetro:  
- únicamente si no responde a los objetos que atraviesan el haz o si responde con objetos situados detrás del objeto enfocado  
- máximo 12 vueltas
3. Limpiar l'aparellificador fibra óptica únicamente con:  
- agua (máximo 60°C) o alcohol isopropílico

Instructions d'utilisation.....fr

1. Aligner la fibre optique

Utilisation	comme capteur	comme barrière
Alignement	avec objet dans le rayon lumineux	sans objet dans le rayon lumineux
LED signal bon	jaune (indication d'état) et vert (réserve de capacité)	

2. A l'aide du potentiomètre, réduire la distance de détection maximale:  
- uniquement en cas d'absence de réaction due à des objets translucides ou de réaction à des objets situés derrière l'objet cible  
- max. 12 tours
3. Pour nettoyer l'appareil à fibre optique, utiliser uniquement:  
- de l'eau (max. 60° C) ou de l'isopropanol

Indicazioni per l'utilizzo.....it

1. Allineare la fibra ottica

Impiego	come sensore a riflessione	come sensore a barramento
Allineamento	con oggetto nel fascio di luce	senza oggetto nel fascio di luce
Segnale LED di funzione	giallo (indicazione di stato) e verde (stabilità di funzionamento)	

2. Ridurre con il potenziometro l'ampiezza di rilevamento max.  
- solo in caso di assenza di reazione a causa di oggetti trasparenti oppure di attivazione per oggetti situati dietro l'oggetto da rilevare  
- max. 12 rotazioni
3. Pulire l'unità a fibre ottiche solo con:  
- acqua (max. 60 °C) oppure alcool isopropilico

Skötselanvisning.....sv

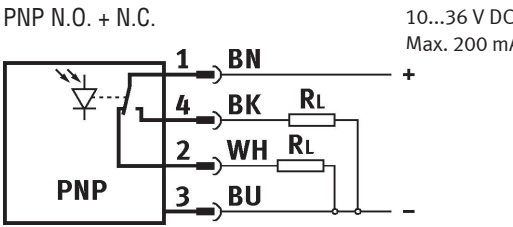
1. Ställ in fiberoptiken

Användning	som givare	som ridå
Inställning	med objekt i ljusstrålen	utan objekt i ljusstrålen
LED-OK-signal	gul (statusindikering) och grön (functionsreserv)	

2. Reducera max. inställt avkänningsavstånd med potentiometern:  
- endast då reaktion uteblir på grund av genomskinliga objekt eller reaktion från objekt bakom målobjektet  
- max. 12 varv
3. Optofibergivaren får endast rengöras med:  
- vatten (max. 60°C) eller isopropylalkohol

Elektrischer Anschluss und Montagehinweise/Electrical and mechanical connection/Conexión eléctrica y mecánica/Raccordement électrique et montage mécanique/Collegamento elettrico e meccanico /El- och mekaniska anslutningar

BN = Braun	Marrón	Marrone
BK = Schwarz	Negro	Nero
BU = Blau	Azul	Blu
RL = Last	Carga	Carico
BN = Brown	Brun	Brun
BK = Black	Noir	Svart
BU = Blue	Bleu	Blå
RL = Load	Charge	Last



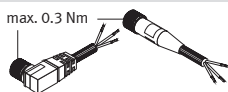


## Warnung, Atención, Attenzione

**de** Verwenden Sie nur Netzteile mit sicherer elektrischer Trennung der Betriebsspannung nach IEC 742/EN 60742/VDE 0551 mit mind. 4 kV Isolationsfestigkeit (PELV). Schaltnetzteile nach EN 60950/VDE 0805 sind zulässig.

**es** Utilizar sólo fuentes de alimentación que garanticen un aislamiento fiable de las tensiones de alimentación según IEC 742/EN 60742/VDE 0551 con una resistencia de aislamiento de por lo menos 4 kV (PELV). Pueden utilizarse fuentes de alimentación conmutadas según EN 60950/VDE 0805.

**it** Utilizzare esclusivamente alimentatori in grado di garantire un sezionamento elettrico sicuro della tensione di esercizio a norme IEC 742/EN 60742/VDE 0551 con una resistenza min. di isolamento di 4 kV (PELV). E' ammesso l'impiego di gruppi di alimentazione tipo "Chopper" a norme EN 60950/VDE 0805.



## Warning, Attention, Varning

**en** Use only power units with guarantee reliable elect. isolation of the operating voltages as per IEC 742/EN 60742/VDE 0551 with at least 4 kV isolation resistance (PELV). Switch power packs as per EN 60950/VDE 0805 are permitted.

**fr** N'utiliser que des blocs d'alimentation isolés selon la norme IEC 742/EN 60742 / VDE 0551 garantissant une tension d'isolement de 4 kV min. (TBT). Les alimentations à découpage à la norme EN 60950/VDE 0805 sont permis.

**sv** Använd endast nätdel som garanterar en säker elektrisk isolering av driftspänningen enligt IEC 742/EN 60742/VDE 0551 med minst 4 kV isolationsförmåga (PELV). Kombinationsnätdelar är tillåtna enligt med EN 60950/VDE 0805.

## Technische Daten.....de

Betriebsspannungsbereich	10 ... 36 V DC (=Ub)
Max. zul. Restwelligkeit	± 20% Ub
Leerlaufstrom	< 20 mA (inkl. LED)
Max. zul. Betriebsstrom	200 mA
Spannungsfall	< 2 V
Ansprechzeit	0,5 ms
Abfallzeit	0,5 ms
Kurzschlussfestigkeit	ja
Verpolungsfestigkeit	ja
Max. Schaltkapazität	1 µF
Umgebungstemperatur	-25 °C ... +55 °C
Lagertemperatur	-40 °C ... +85 °C
Schutzart	IP 67
Max. Anzugsdrehmoment	1,5 Nm
Gehäusewerkstoff	PBTP
Kabelmaterial	-

## Datos técnicos.....es

Tensión de funcionamiento	10 ... 36 V DC (=Ub)
Frecuencia residual adm.	± 20% Ub
Corriente sin carga	< 20 mA (incl. LED)
Corriente de conmut. adm.	200 mA
Caída de tensión	< 2 V
Tiempo de respuesta	0,5 ms
Tiempo de caída	0,5 ms
Anticortocircuitaje	sí
Conexión inconfundible	sí
Capacidad máx. conmutable	1 µF
Temperatura - ambiente	-25 °C ... +55 °C
- de almacenamiento	-40 °C ... +85 °C
Tipo de protección	IP 67
Par de apriete máximo	1,5 Nm
Material del cuerpo	PBTP
Material del cable	-

## Dati tecnici.....it

Tensione di alimentazione	10 ... 36 V DC (=Ub)
Ondulazione residua amm.	± 20% Ub
Assorbimento a vuoto	< 20 mA (incl. LED)
Carico massimo in uscita	200 mA
Caduta di tensione	< 2 V
Tempo di attivazione	0,5 ms
Tempo di disattivazione	0,5 ms
Protezione c. corto circuito	sì
Protezione c. inversione pol.	sì
Capacità commutabile max.	1 µF
Temperatura ambiente	-25 °C ... +55 °C
Temperatura di stoccaggio	-40 °C ... +85 °C
Grado di protezione	IP 67
Coppia max. di serraggio	1,5 Nm
Materiale corpo	PBTP
Materiale cavo	-

## Technical data.....en

Operating voltage range	10 ... 36 V DC (=Ub)
Max. perm. residual ripple	± 20% Ub
Idle current	< 20 mA (incl. LED)
Max. perm. switching current	200 mA
Voltage drop	< 2 V
Response time	0.5 ms
Fall time	0.5 ms
Short-circuit-proof	yes
Polarity-reversal protection	yes
Max. switchable capacity	1 µF
Ambient temperature	-25 °C ... +55 °C
Storage temperature	-40 °C ... +85 °C
Degree of protection	IP 67
Max. tightening torque	1.5 Nm
Housing material	PBTP
Cable material	-

## Caractéristiques techniques.....fr

Plage de tension de service	10 ... 36 V DC (=Ub)
Ondulation résiduelle. adm.	± 20% Ub
Courant à vide	< 20 mA (incl. LED)
Courant de commut. adm.	200 mA
Chute de tension	< 2 V
Temps de réponse	0,5 ms
Temps de chute	0,5 ms
Protection c. courts-circuits	oui
Détrompage	oui
Capacité commutable max.	1 µF
Température ambiante	-25 °C ... +55 °C
Température de stockage	-40 °C ... +85 °C
Protection	IP 67
Couple de serrage max.	1,5 Nm
Matériau du boîtier	PBTP
Matériau du câble	-

## Tekniska data.....sv

Arbetsspänning	10 ... 36 V DC (=Ub)
Max. tillåten rippel	± 20% Ub
Tomgångsström	< 20 mA (inkl. LED)
Max. tillåten kopplingsström	200 mA
Spänningsfall	< 2 V
Reaktionstid	0,5 ms
Falltid	0,5 ms
Kortslutningssäker	ja
Polvändningsskydd	ja
Max. kopplingsbar kapacitet	1 µF
Omgivningstemperatur	-25 °C ... +55 °C
Lagringstemperatur	-40 °C ... +85 °C
Skyddsklass	IP 67
Max. åtdragningsmoment	1,5 Nm
Husmaterial	PBTP
Kabelmaterial	-